UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS

PLANO DE ENSINO – 2022.2

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB7043
DISCIPLINA: Estudos da Interpretação II
HORAS/AULA SEMANAL: 4h
TOTAL DE HORAS/AULA: 72h/aula
IDENTIFICAÇÃO DA OFERTA: Curso Letras-Libras - Bacharelado – 4ª fase – disciplina obrigatória
PROFESSORA: Janine Soares de Oliveira – janinemat@gmail.com ou janine.oliveira@ufsc.br
DISCIPLINAS EQUIVALENTES: LLE9109 ou LSB9109
PRÉ-REQUISITOS: LSB7033 - Estudos da Interpretação I.
PCC: Não possui

EMENTA DA DISCIPLINA:

Teorias e modelos de interpretação. Tipologias, conceitos e conscientização dos problemas teóricos e práticos da interpretação em língua de sinais. Processos cognitivos, linguísticos e culturais.

OBJETIVOS:

- Conhecer as diferentes teorias e modelos de interpretação.
- Identificar tipologias e conceitos típicos da interpretação simultânea e consecutiva nas línguas orais e de sinais.
- Conhecer os processos cognitivos, linguísticos e culturais que envolvem a interpretação de língua de sinais.
- Reconhecer e refletir sobre os problemas teóricos e práticos da interpretação de língua de sinais e contrastá-los com as línguas orais.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. O campo dos Estudos da Interpretação: o processo de interpretação, diferenças entre tradução e interpretação, modos de interpretação (simultânea, consecutiva, intermitente).
2. Terminologias e conceitos centrais dos Estudos da Tradução e da Interpretação.
3. Aspectos teóricos e práticos do processo de interpretação de/para línguas de sinais.
4. Teoria Interpretativa e Modelo dos Esforços.
5. Aspectos cognitivos, linguísticos e culturais da interpretação.

METODOLOGIA:

As atividades pedagógicas envolverão tarefas como leitura de textos – em língua portuguesa e em Libras (vídeos) e elaboração de esquemas (sínteses) do conteúdo estudado. As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão coletiva acerca da relação entre os estudos teóricos e a prática de interpretação Libras-Língua Portuguesa, promovendo o diálogo de modo a estimular a reflexão coletiva, uso adequado das terminologias, bem como dos conceitos centrais dos Estudos da Interpretação. Também serão desenvolvidas atividades práticas com dinâmicas de interpretação na direção Libras-Português e na direção Português-Libras.

CRONOGRAMA

Data	Nº	Tema da aula	Atividades
25/08	01	Apresentação da disciplina Apresentação do plano de ensino	Leitura e discussão de excertos de textos sobre as temáticas língua e linguagem, narrativas, discursos **Para próxima aula: Leitura de Santos (2013)**
01/09	02	Contextualização dos Estudos da Interpretação no Brasil Texto de apoio: Santos (2013)	Discussão do texto de Santos (2013) **Para próxima aula: atividade sobre o texto de Santos (2013)**
08/09	03	Contextualização dos Estudos da Interpretação no Brasil Texto de apoio: Santos (2013)	Continuação da discussão do texto Apresentação da atividade **Para próxima aula: Leitura de Cavallo e Reuillard (2016)**
15/09	04	Contextualização dos Estudos da Interpretação no Brasil Texto de apoio: Cavallo e Reuillard (2016)	Discussão do texto de Cavallo e Reuillard (2016) **Para próxima aula: Leitura de Souza (1998)**
22/09	05	Conceitos centrais dos Estudos da Tradução e da Interpretação Textos de Apoio: Souza (1998)	Discussão do texto de Souza (1998)

29/09	06	Conceitos centrais dos Estudos da Tradução e da Interpretação Textos de Apoio: Souza (1998)	Discussão do texto de Souza (1998) **Atividade Prática 1**
06/10	07	Conceitos centrais dos Estudos da Tradução e da Interpretação Textos de Apoio: Souza (1998)	**Atividade Prática 2** **Para próxima aula: Leitura de Pagura (2003)**
13/10	08	Teorias dos Estudos da Interpretação e modelos de interpretação Modos de interpretação. Relembrando a distinção entre os processos tradutórios e interpretativos. Texto de apoio: Pagura, 2003.	Discussão do texto de Pagura (2003) **Atividade prática 3**
20/10	09	Teorias dos Estudos da Interpretação e modelos de interpretação Modos de interpretação. Relembrando a distinção entre os processos tradutórios e interpretativos. Texto de apoio: Pagura, 2003.	Discussão do texto de Pagura (2003) **Atividade prática 4** **Para próxima aula: Leitura de Freire (2009)**
27/10	10	Teoria Interpretativa e Modelo dos Esforços Texto de Apoio: Freire (2009)	Discussão do texto de Freire (2009) **Atividade prática 5** **Para próxima aula leitura de Gile (1999)**
03/11	11	Modelo dos Esforços Texto de apoio: Gile (1999)	Discussão do texto de Gile (1999) **Atividade prática 6** **Para próxima aula leitura de Rodrigues (2012)**

10/11	12	Aspectos teóricos e práticos do processo de interpretação de/para línguas de sinais: efeitos de modalidade Texto de Apoio: Rodrigues (2012)	Discussão do texto de Rodrigues (2012)
17/11	13	Interpretação como um processo discursivo	**Atividade prática 7**
24/11	14	SELL – Seminário Letras-Libras	Participação no SELL
01/12	15	Interpretação como um processo discursivo	**Atividade prática 8**
08/12	16	Atividades de reposição/feedbacks	**Entrega da atividade de levantamento de conceitos**
15/12	17	**Atividades de Recuperação**	
22/12	18	**Divulgação dos resultados**	**Via moodle e CAGR**

AVALIAÇÃO:

1. Atividade sobre o texto de Santos (2013) – até 1,0 ponto
2. Atividade levantamento de conceitos – até 1,0 ponto
3. Atividades práticas – até 8,0 pontos

A nota será calculada por meio da soma das notas das atividades realizadas.

Horário de atendimento extraclasse: Terças das 14h30min às 15h30min, agendado previamente via moodle ou e-mail.

BIBLIOGRAFIA:

Básica:

CAVALLO, Patrizia; REUILLARD, Estudos da Interpretação: tendências atuais da pesquisa brasileira. Letras & Letras, [S. l.], v. 32, n. 1, p. 353–368, 2016. Disponível em: https://seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/view/33199. Acesso em: 22 jul. 2022.

FREIRE, Evandro. Teoria interpretativa da tradução e teoria dos modelos dos esforços na interpretação: proposições fundamentais e inter-relações. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 2, n. 22, p. 151-174, fev. 2009. Disponível em: https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2008v2n22p151 . Acesso em 20 set. 2021.

GILE, Daniel. Testando a hipótese da "corda bamba" do modelo dos esforços na interpretação simultânea – uma contribuição. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 590-647, out. 2015. Tradução de Markus Johannes Weininger, Giovana Bleyer Ferreira dos Santos, Diego Maurício Barbosa. Disponível em: https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p590 Acesso em 20 set. 2021.

PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. **DELTA**, São Paulo, v.19, n. spe, p.209-236, 2003. Disponível em: https://www.scielo.br/j/delta/a/46vXjxRxNSgjjK73DyHjbHD/?lang=pt . Acesso em 20 set. 2021.

RODRIGUES, Carlos Henrique. Efeitos de modalidade no processo de interpretação simultânea para a Língua de Sinais Brasileira. **ReVEL**, v. 10, n. 19, 2012. Disponível em: http://www.revel.inf.br/files/29427f4a35369efaceef76fadbd57b2d.pdf . Acesso em: 20 set. 2021.

SANTOS, Silvana. Contextualização dos Estudos da Interpretação no Brasil. In: QUADROS, Ronice; STUMPF, Marianne; LEITE, Tarcisio. (Orgs.). **Estudos da Língua Brasileira de Sinais**. Série Estudos de Língua de Sinais. v. 1. Florianópolis: Insular, 2013. p. 119-152. [Será disponibilizado no moodle].

SOUZA, José Pinheiro. Teorias da Tradução: uma visão integrada. Revista de Letras. Nº 20 - Vol. ½. p. 51-67. 1 jan/dez 1998. Disponível em: http://www.revistadeletras.ufc.br/rl20Art09.pdf Acesso em: 22 jul. 2022.

<u>Complementar:</u>

ALVES, Fabio. Formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. **Tradterm**, [S.l.], v. 4, n. 2, p. 19-40, dez. 1997. Disponível em: https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49851 . Acesso em: 20 set. 2021.

NICOLOSO, Silvana; HEBERLE, Viviane. As modalidades de tradução aplicadas à interpretação em língua de sinais brasileira. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 197-235, out. 2015. Disponível em: https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p197 . Acesso em: 20 set. 2021.

QUADROS, Ronice M. de; SEGALA, Rimar R. Tradução intermodal, intersemiótica e interlinguística de textos escritos em Português para a Libras oral. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 354-386, out. 2015. Disponível em: https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p354 . Acesso em 20 set. 2021.

RODRIGUES, Carlos Henrique. Competência em tradução e línguas de sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, Campinas, SP, v. 57, n. 1, p. 287–318, 2018. Disponível em: https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8651578 . Acesso em: 20 set. 2021.

_____. A interpretação simultânea entre línguas e modalidades. **Veredas.** v. 17, 2013. p. 266-286. Disponível em: https://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2014/04/14%C2%BA-ARTIGO.pdf . Acesso em: 20 set. 2021.

ROTHE-NEVES, Rui. Conceitos Centrais do Tratamento Científico da Tradução a partir de F. G. Königs. (Seleção, Tradução e Comentários de KÖNIGS, F. G. Zentrale Begriffe aus der wissenchaftichen Beschäftigung mit Übersetzen). In: VIEIRA, Elsa. (Org.) **Teorizando e Contextualizando a Tradução**. Belo Horizonte: Letras, PosLin, UFMG, 1996. p.262-280

SILVÉRIO, Carla C. P. et al. Reflexões sobre o processo de tradução-interpretação para uma língua de modalidade espaço-visual. In: Anais - **III Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa**. Florianópolis: PGET-UFSC, 2012. p. 01-07. Disponível em: https://www.ufjf.br/interpretelibras/files/2014/02/REFLEX%C3%95ES-SOBRE-O-PROCESSO-DE-TRADU%C3%87%C3%83O-INTERPRETA%C3%87%C3%83O-PARA-UMA-L%C3%8DNGUA-DE-MODALIDADE-ESPA%C3%87O-VISUAL.pdf . Acesso em 20 set. 2021.